

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.03.2026 15:13:39

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf70639d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного института
иностранных языков и межкультурных
коммуникаций

_____/Д.В. Парамонова/

«23» декабря 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Специальность:

**45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)**

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / С.В. Рябышкин – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 22 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Преподаватель, С.В. Рябышкин

Ответственный рецензент:

Василенко А.П., д.ф.н., профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____ / к.ф.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью данной дисциплины является формирование специалистов, способных осуществлять высококачественный письменный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Задачи:

1. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
2. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
3. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода связного текста.
4. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
5. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
6. Сформировать умения и навыки письменного и устного перевода текстов различных жанров и сложности.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5	Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода ИПК-5.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода ИПК-5.3 Владеет: Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
-------------	---	--

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» изучается в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах на очной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть», образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
6 семестр							
4	144		64		71		9 зачет с оценкой
7 семестр							
4	144		64		44		36 экзамен
8 семестр							
4	144		64		44		36 экзамен
9 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен
10 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен
Итого по дисциплине							
28	1008		448		407		153

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
6 семестр						
Тема 1. Переводческие приемы и термины			29			43
Тема 2. Предпереводческий анализ			29			43
Зачет с оценкой					9	9
Итого за 6 семестр		64	71		9	144
7 семестр						
Тема 3. Редактирование			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 7 семестр		64	44		36	144
8 семестр						
Тема 4. Прагматическая адаптация			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 8 семестр		64	44		36	144
9 семестр						
Тема 5. Литературный перевод			29			43
Тема 6. Специализированный перевод			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 9 семестр		128	124		36	288
10 семестр						
Тема 7. Письменный перевод			29			43
Тема 8. Устный последовательный перевод			33			48
Экзамен					36	36
Итого за 10 семестр		128	124		36	288
Итого по дисциплине		448	407		153	1008

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Переводческие приемы и термины.	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание.

	Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Тема 4. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. Международные договоры. Тарифное соглашение.
Тема 5. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.
Тема 6. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. Андре Шенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.
Тема 7. Письменный перевод	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 8. Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

Занятия семинарского типа

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на

следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема № 1. Переводческие приемы и термины.

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Тема № 2 Предпереводческий анализ

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.

Тема № 3. Редактирование

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Тема № 4. Прагматическая адаптация

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.

Международные договоры. Тарифное соглашение.

Тема № 5. Литературный перевод

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.

Тема № 6. Специализированный перевод

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. АндреШень. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.

Тема № 7. Письменный перевод

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

Тема № 8. Устный последовательный перевод

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Переводческие приемы и термины	Вопросы для обсуждения: • Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию? • Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?
Предпереводческий анализ	Вопросы для обсуждения: • К какому функциональному стилю относится предлагаемый текст? • Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге? • Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними. • Какие факты, фразеологизмы реалии использует автор? • Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?
Редактирование	Вопросы для обсуждения: • Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста.

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	- Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста. - Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?
Прагматическая адаптация	Конспектирование разделов учебных пособий: Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода (французский язык).
Литературный перевод	Конспектирование статей и глав книги: - Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет: Изд-во МГУ, 2009. - Бузаджи Д.М., Гусев В.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. (Вступительная статья). - Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. М.: Р. Валент, 2012.
Специализированный перевод	Выступление каждого обучающегося с докладом об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.
Письменный перевод	Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на французском языке. Переведите статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.
Устный последовательный перевод	Последовательно перевести на слух интервью с французского языка на русский язык и интервью с русского языка на французский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.

5.1 Темы эссе

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.
5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.

15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуф и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчика.

5.3 Примерные практические задания для самостоятельной работы

Задание 1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Либроком, 2016. Уроки 1, 2, С. 29–57. Выполнение упражнений, перевод текстов.

Задание 2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. Уроки 7, 8. С. 110–135. Выполнение упражнений, перевод текстов.

Задание 3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Урок 15. Французский язык. С. 198–204. Выполнение упражнений, перевод текстов.

перевод 1 (образец)

Тема «Существительное и прилагательное»

1. Ecrire a son doux et son amer.
2. Ce matin, à la une de tous les journaux s'étalent les portraits du nouveau cabinet ministériel.
3. Madame de la Monnerie posa sa main sur la main d'Olivier, l'étreignit. – J'en étais sûre. Vous êtes un homme admirable, prononça-t-elle. Olivier éleva le gant de tulle noir jusqu'à ses lèvres. Il avait les larmes aux yeux.
4. Elle sait mes générosités aussi brèves que les colères.
5. – Tu aimes vraiment ce genre de livre ? demanda Ma rie. – Tu critiques toujours mes lectures, mais que voudrais-tu que je lise ?
6. Qu'admirons-nous dans la Divine Comédie, sinon la grande âme de Dante ? et dans les marbres de Michel-Ange...
7. Eugénie s'était trop facilement abandonné à croire aux noblesses de la femme.
8. Souvent, au beau milieu d'une conversation amicale, elle se retire jusqu'à la fenêtre et là, le binoculaire collé à la rétine, elle observe avec minutie les alentours.
9. Le monsieur regarda le tableau avec une sévérité avérée. C'était une coupé tence : il avait la rosette.
10. Comment arrive-t-on à ne plus aimer ce qu'on adorait ? Raconte. Cela m'intéresse. – Tu sais quand on a découvert qu'un ami est menteur... De lui tout sonne faux, alors, même ses vérités...
11. Quand je touche mon traitement, je donne la somme entière à ma femme ; elle établit son bilan, puis me rend ce qui me revient. De quoi acheter mes cigarettes, mes journaux, mes carnets de métro et d'autobus et payer le cinéma .
12. Et je n'avais plus pensé à cet incident de ma petite enfance.
13. La porte était fermée. La maison n'avait pas été illée p. Seule, la fenêtre avait été ouverte, ou s'était ouverte seule.
14. Vous mentez ! Vous êtes des gens froids, secs, inhumains .
15. Le soleil, répétait mon père, est le principe de la vie, de l'énergie, de toute énergie. Et, dans cette malheureuse maison , nous ne recevons pas le quart, pas la dixième ration lumineuse normale, il faut s'en aller.
16. Quelquefois je regarde la télévision à ses côtés.
17. Certes , ses allures du maire étaient volontiers démocratiques et il interpellait ses administrés dans les rues de Ouistreham. Mais cette démocratie était condescendante et électorale.
18. Protégée par l'archevêché comme appartenant à une ancienne famille de gentilshommes, elle mangeait au réfectoire à la table de bonnes soeurs.

19. Oh, ce voyage dans le midi, ce long voyage, ces souffrances, ces terreurs incessantes, cette vie cachée dans ce petit chalet solitaire, sur le bord de la Méditerranée, au fond d'un jardin dont elle n'osait plus sortir.
20. En voilà un qui n'a pas sa langue dans sa poche.

перевод 2 (образец)

Тема «Местоимение. Глагол» (без инфинитива)

1. Il reste un moment ébloui et titubant dans ce corridor noir. Il craint maintenant d'être surpris. Son allure hésitante et gauche le ferait, sans doute, prendre pour un voleur.
2. ... nous étions debout, nous disant bonsoir, prêts à nous séparer pour la nuit, lorsqu'un bruit de voiture nous fait taire. On eût dit deux équipages se suivant lentement au très petit trop.
3. Si calme qu'il s'imposa d'être, Philippe finit par perdre patience.
4. Autant que je sache, il n'est pas encore rentré.
5. Puisse-t-elle, me dis-je, trouver ce qu'elle cherche ou plutôt ce qui lui convient.
6. Que les Keller fissent mauvaise impression à mes parents, c'est ce dont je ne pouvais douter.
7. C'est au buffet que nous serions le mieux. A moins que vous préféreriez venir jusque chez moi.
8. Nous écrivons tous beaucoup trop. Ce n'est pas que nous le désirions. Mais nous y poussons. Il faut vivre.
9. Jamais il ne s'était montré bon frère. Qu'il se fût fâché après la catastrophe, qu'il eût rompu ouvertement pour n'être point compromis lui-même, cela s'expliquait ; mais, depuis six mois, n'aurait-il pas dû lui venir secrètement en aide ?
10. Ce sont des gens braves et ils n'ont jamais eu de chance. Ce sont les enfants qui les tuent. N'en auraient-ils qu'un, ils ne seraient pas à plaindre.
11. Tu as bien agi, Simon, murmura Pierre Mage. Tu m'en aurais parlé je t'aurais répondu : je marche avec toi.
12. Je racontai les histoires que je savais de ce héros et j'exprimai hautement mon admiration pour sa bravoure.
13. Vous êtes très occupé, moi aussi, nous le sommes aussi.
14. Comment vas-tu, toi ? On ne se voit plus jamais.
15. Les enfants l'adoraient. Lui ne les aimait point.
16. Moi mentir ! Jamais !
17. C'est donc vrai, berger, que vous êtes sorciers, vous autres ?
18. On a frappé. Rosette se fige. Se planquer ? Ce serait la pire erreur, on nous a certainement vus entrer. Rosette le comprend qui de geste nous intime l'ordre de ne pas bouger.
19. Tu le lui as caché ?
20. Nous, on habitait avec notre tante. Et puis elle est morte. On a été rudement embêtés, n'est-ce pas, Loulou ?

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий

программой		
ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		
ИПК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		
ИПК-5.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2.1 Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации

(зачету с оценкой)

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?
5. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
6. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
7. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
8. Что такое контекстуальная замена?
9. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?
11. Что называется антонимическим соответствием?
12. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
13. Что такое дословный перевод?
14. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
15. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
16. Какова основная роль порядка слов в русском языке?
17. Каков выбор порядка слов при переводе французского предложения с прямым порядком слов?
18. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?
19. Что такое языковая личность?
20. Какими компетенциями должен обладать переводчик-практик?

6.2.2 Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации

(экзамена)

1. Прочтите и переведите письменно текст с французского на русский язык. Объясните грамматические, лексические, стилистические явления, представленные в нем, и объясните особенности перевода, примененные приемы и методы.

2. Переведите фразы с русского языка на французский с объяснением грамматических, лексических, стилистических явлений, представленных в них, и с объяснением особенностей перевода, примененных приемов и методов.

6.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний ¹

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-1	Le livret de famille est le document le plus intéressant, trois générations sont réunies sur le même document. On peut trouver les livrets de famille à partir des années 1880. Vous ne les trouverez pas dans les archives ou en mairie. Le livret de famille est délivré lors du mariage par la mairie. Ce document est ensuite conservé par la famille. La première page donne les renseignements complets sur les époux. Au dos, les décès des époux doivent y être indiqués avec la mention de la date et du lieu. Les pages suivantes sont consacrées aux enfants issus du mariage. La carte d'identité est un document important qui fournit les renseignements nécessaires pour commencer ses recherches : la date et le lieu de naissance. La carte d'identité comporte aussi des éléments permettant de mieux connaître la personne surtout si on ne l'a pas connue: photo, taille, signes particuliers, domicile. Le livret militaire fournit: L'état civil complet (date et lieu de naissance, parents, domicile...). Des indications sur la carrière militaire de la personne: service militaire, éventuellement participation à une guerre, blessures, actions d'éclats, décorations. Une description physique pour les livrets anciens. Carnet de santé c'est un document qui réunit tous les événements médicaux survenus depuis la naissance.
ПК-5	La Carte Orange est un titre de transport sous forme d'abonnement hebdomadaire ou mensuel pour se déplacer de manière illimitée en Île-de-France par les différents moyens de transport en commun gérés par le Syndicat des transports d'Île-de-France (STIF). La publication du mariage, " les bans ", a pour vocation de faire connaître le mariage à tous, afin que toute personne soit à même de s'y opposer, en démontrant d'éventuels empêchements. En règle générale, les futurs époux sont invités à se présenter à la mairie pour cette publication 20 jours avant la célébration de leur mariage. La publication des bans sera affichée pendant dix jours sur les murs de la mairie où sera célébré le mariage. Cette publication intégrera les noms, les prénoms, les professions et domiciles des futurs époux, ainsi que le lieu où sera célébré le mariage. Les passeports français sont les passeports délivrés aux citoyens français pour les voyages internationaux. Mis à part une indication sur la citoyenneté française, il est utilisé dans les ambassades et consulats français pour vérifier

¹¹ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

	les identités des citoyens français et pour les aider quand ils sont hors de France.
--	--

6.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины;

	- существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	---

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала;

	- не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
--	--

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались

недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и последствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке

к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных

аспектов и проблем;

связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Аврамов, Г. Г. Практическая грамматика французского языка. Ч.1. Морфология: учебное пособие / Г. Г. Аврамов. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2023. — 156 с. — ISBN 978-5-9275-4413-4, 978-5-9275-4414-1 (ч.1). — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133475.html> (дата обращения: 09.10.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Березовская, Т. Е. Французский язык: сборник текстов социально-культурной тематики для устного и письменного реферирования. Уровень В1–В2 / Т. Е. Березовская. — Москва: Дело, 2024. — 152 с. — ISBN 978-5-85006-590-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145082.html> (дата обращения: 31.10.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html> (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Харитонов, И. В. Французский язык: базовый курс: учебник / И. В. Харитонов, Е. Е. Беляева, А. С. Бачинская. — 4-е изд. — Москва: Прометей, 2024. — 418 с. — ISBN 978-5-00172-529-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153465.html> (дата обращения: 26.08.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / Фефелова Е.С. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126602.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

Курбатова, Л. Б. Французский язык: сборник дополнительных текстов для устного и письменного реферирования. Уровень А1–А2 / Л. Б. Курбатова. — Москва: Дело, 2024. — 44 с. — ISBN 978-5-85006-621-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145081.html> (дата обращения: 31.10.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Хайдаров, Я. Р. Французский без акцента. Начальный курс французского языка: учебное пособие / Я. Р. Хайдаров. — 2-е изд. — Санкт-Петербург: КАРО, 2022. — 208 с. — ISBN 978-5-9925-1356-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131918.html> (дата обращения: 27.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета